

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Sociolingüística de las lenguas A y B
Módulo:	Lengua B y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	
Semestre:	1
Créditos totales:	3
Curso:	3
Carácter:	Optativo
Lengua de impartición:	Francés

Modelo de docencia:	C 1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

2. Responsable de la asignatura	
Nombre:	Julia Lobato Patricio
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar en la parte específica
Número de despacho:	10-4-8
E-mail:	jlobato@upo.es
Teléfono:	954 97 73 40

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua francesa: saber reconocer y emplear los distintos registros o niveles de uso de la lengua francesa y conocer las prácticas y los géneros de la comunicación sociodiscursiva.
- Estudio de la interrelación conceptual entre lenguaje, lengua y marco sociocultural, basado principalmente en la variación lingüística que se produce en función de determinados factores sociales (v. gr., lenguaje juvenil, sexismo lingüístico...)
- Comprender textos, orales, producidos por locutores diferentes y que utilizan distintos registros de lengua.
- Producir textos, orales y escritos, adecuados a la situación de comunicación adaptando el registro utilizado a dicha situación.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Seguir desarrollando las competencias lingüísticas en la lengua B adquiridas en las asignaturas de lengua B1, B2, B3 y B4, prestando especial atención a los aspectos contextuales y funcionales de la lengua.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Haber adquirido las competencias básicas en expresión y comprensión escritas y orales correspondientes a las asignaturas B1, B2, B3, B4.
- Tener un conocimiento básico del contexto político, económico y sociológico, tal como se trasmite en la asignatura “ Cultura y Sociedades de la Lengua B ”

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Conocer las culturas y civilizaciones de la lengua B.
- Saber reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Comunicarse oralmente en la lengua B, usando distintos recursos sociolingüísticos.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la competencia intercultural.
- Analizar las situaciones comunicativas de contextos variados de la vida cotidiana desde un enfoque intercultural de los países de la lengua B, prestando especial atención a los rasgos sociolingüísticos relevantes.
- Desarrollar razonamientos críticos.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adaptarse a entornos de convivencia internacional.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas, desarrollando la tolerancia a la ambigüedad, a superar situaciones de miedo, de inseguridad, de situaciones adversas que se producen en contextos de comunicación intercultural.
- Conocer los contrastes entre estilos de comunicación en ambas lenguas que tengan funciones sociolingüísticas diferentes.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura profundiza en el estudio de la variación lingüística en relación con la estructura social de las comunidades de habla y con las características sociales de los usuarios. Presentaremos distintos conceptos: bilingüismo, diglosia, interferencias lingüísticas, transferencias lingüísticas...

Los distintos temas se presentan de manera sistemática :

GUÍA DOCENTE

- Introduction à la sociolinguistique et présentation de différentes notions : idiolectes, sociolectes, pratiques langagières...
- Langue et différence sexuelle.
- L'argot, le langage des SMS, la langue des banlieues.
- La langue d'Internet, la « cyberlangue ».

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología es activa y participativa y permite al alumnado acercarse a la disciplina de manera teórica y práctica. La participación tiene que ser constante y a través de ejercicios de distintos tipos (análisis crítico, debates orales, comentarios, reflexión sobre su propia práctica lingüística).

- En las sesiones de introducción, se presenta una explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura de una serie de documentos por parte del alumnado, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.
- Sesiones de proyección de películas u otros documentos auténticos (documentales, canciones, vídeos de variados orígenes geográficos) para descubrir y reconocer de manera directa y práctica los distintos aspectos sociolingüísticos de la comunicación en francés, permitiendo así la adquisición de una “sensibilidad sociolingüística”.
- Sesiones de lectura, discusión, debates o de exposiciones de trabajo individual.
- Tutorías individualizadas para guiar al alumnado en la preparación de sus actividades académicas, y en el proceso de aprendizaje autónomo.

7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades realizadas a lo largo del curso. Para la evaluación se utilizarán los siguientes elementos:

Convocatoria ordinaria

Se utilizará la evaluación continua para fomentar un aprendizaje significativo y constante. Para la evaluación se podrán utilizar los siguientes elementos:

- participación activa en clase a lo largo del cuatrimestre.
- exposición oral en clase
- lecturas de textos y/o artículos
- trabajo final
- examen

El valor de cada prueba así como los elementos que finalmente serán contemplados en la evaluación continua, se determinará en la parte específica de la guía docente.

GUÍA DOCENTE

Convocatoria extraordinaria

Los alumnos que no superen la asignatura en la convocatoria ordinaria, dispondrán de una convocatoria extraordinaria.

El examen de esta convocatoria consistirá en una prueba escrita sobre los contenidos, destrezas y habilidades adquiridos a lo largo del cuatrimestre y representará el 100% de la nota final.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Habrán que aprobar todas las pruebas de evaluación con una calificación igual o superior a 5 para poder hacer media y superar la asignatura en la 1ª convocatoria.

Los alumnos que hayan optado por la evaluación continuada, en la 2ª convocatoria recuperarán únicamente las competencias suspensas.

El alumno tendrá derecho a subir nota en la 2ª convocatoria siempre que lo comunique por escrito al profesor/a con 10 días de antelación a la prueba. Ha de tener en cuenta que de hacer uso de este derecho, renuncia a la nota obtenida anteriormente.

En la 2ª convocatoria, el alumno tendrá derecho a poder superar la asignatura mediante el sistema de evaluación de prueba única. Esta prueba única podrá constar de varias partes afin de poder evaluar las distintas competencias. En este caso no serán tenidas en cuenta las calificaciones obtenidas en la evaluación continua.

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5.

Importante:

Los alumnos incoming en estancias de movilidad trabajarán en igualdad de condiciones y serán evaluados con los mismos criterios de evaluación que los estudiantes Upo, integrándose en los grupos de trabajo con el resto de los compañeros, con el fin de que ambos se beneficien del enriquecimiento que supone el intercambio lingüístico y cultural. Por lo que han de tener un conocimiento amplio de la lengua española y haberse iniciado previamente en la traducción de textos especializados.

Aquellos alumnos que estén de estancia de movilidad en una universidad extranjera (outgoings) y no puedan asistir a las clases presenciales, deberán comunicarlo al profesor/a durante la primera semana lectiva del curso, a fin de que se pueda analizar la situación y estudiar la posibilidad y conveniencia de evaluar y realizar un seguimiento del aprendizaje del alumno de modo virtual, con carácter excepcional. De no ser así, **no** podrán tener acceso a la recuperación del mes de julio.

Para **aprobar** la asignatura los estudiantes **deben expresarse en español por escrito con propiedad, coherencia y respeto a las normas ortográficas. No se admitirán faltas de ortografía ni de expresión.**

Según la normativa vigente, el **plagio** y el uso indebido de las fuentes de información serán penalizados con el **suspense en la asignatura**, sin perjuicio de que puedan emprenderse otras sanciones administrativas contra los infractores.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ABECASSIS M., AYOSSO L., VIALLETON E. (Eds.) (2007) *Le français parlé au XXI^{ème} siècle : normes et variations géographiques et sociales* (volume 1), Paris, L'Harmattan.
- ANIS, Jacques, (2001). *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. Paris, Le Cherche-Midi.
- ARBAUD, Philippe. *Le choc des patois en Nouvelle-France*, Sillery (Québec), Presses de l'Université Laval du Québec, 1984, 204 p.
- BACHMANN C., LINDENFELD C., SIMONIN J. (1991) *Langage et communication sociale*, Paris : Collection LAL, Hatier/Crédif.
- BALIBAR, Renée et Dominique LAPORTE (1974) *Le français national*, Paris : Hachette.
- BARLOW, Julie et Jean-Benoît NADEAU (2007) *La grande aventure de la langue française. De Charlemagne au Cirque du Soleil*, Montréal : Québec Amérique.
- CALVET, Louis-Jean, (1993) CALVET, Louis-Jean, (1999), *La sociolinguistique, Que sais-je ? n° 2731*, Paris : PUF.
- CALVET, Louis-Jean, (1999) *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette Littératures, coll. «Pluriel».
- CALVET, Louis-Jean, (1999) *L'Argot* (2^{ème} édition revue et corrigée). Paris: Presses Universitaires de France.
- CERQUIGLINI, Bernard. (2007) *Une langue orpheline*, Paris : Éditions de Minuit.
- LEDEGEN G. (2001) *Le bon français*. Paris, L'Harmattan (Collection Espaces Discursifs).
- LODGE, A. (1997) *Le français, histoire d'un dialecte devenu langue*. Paris : Fayard.